

Esther Morillas  
Universidad de Málaga  
emorillas@uma.es

*The Melancholy Death of Oyster Boy* de Tim Burton y sus traducciones al español, catalán, francés e italiano

Los poemas incluidos en *The Melancholy Death of Oyster Boy & Other Stories*, de Tim Burton, son un ejemplo patente de ambigüedad en el destinatario. Se trata de textos que mezclan estrategias tradicionalmente LIJ (uso de la rima, humor, narratividad, ilustraciones) con elementos de la literatura para el público adulto (principalmente en lo que respecta a los temas abordados). A través del análisis de las traducciones al italiano (de Nico Orengo para Garzanti, 1998), al francés (de René Belletto para Éditions 10/18, 1988), al castellano (de Francisco Segovia para Anagrama, 1999), y al catalán (de Miquel Muñoz Creus para Angle Editorial, 2007) la presente comunicación pretende analizar cómo dicha ambigüedad determina las opciones de traducción tomadas en las distintas versiones, hacia qué público lector se dirige cada una de ellas, y cuáles son las barreras, reales o no, que parecen separar la literatura LIJ de la no LIJ.